

中心：_____

姓名：_____

1141208 大專院校學生英翻中短文翻譯題目

A speech given by Winston Churchill(溫斯頓·邱吉爾) to the House of Commons of the Parliament of the United Kingdom(英國國會下議院) on 13 May 1940.

I would say to the House as I said to those who have joined this government: I have nothing to offer but blood, toil, tears and sweat. We have before us an ordeal of the most grievous kind. We have before us many, many long months of struggle and of suffering.

You ask, what is our policy? I will say: It is to wage war, by sea, land and air, with all our might and with all the strength that God can give us; to wage war against a monstrous tyranny, never surpassed in the dark and lamentable catalogue of human crime. That is our policy. You ask, what is our aim? I can answer in one word: Victory. Victory at all costs—Victory in spite of all terror—Victory, however long and hard the road may be, for without victory there is no survival.

toil 勞苦

ordeal 嚴峻考驗

grievous 難忍受的

struggle 鬥爭

suffering 苦難

wage 發動(戰爭)

monstrous 像怪物的

tyranny 暴虐

surpass 超過

lamentable 應受譴責的

catalogue 記載

terror 恐怖活動